

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 58 (1978)  
**Heft:** 3

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SCHWEIZER MONATSHEFTE

für Politik, Wirtschaft, Kultur

März 1978

58. Jahr Heft 3

## *Herausgeber*

Gesellschaft Schweizer Monatshefte

## *Vorstand*

Ullin Streiff (Präsident), Richard Reich (Vizepräsident), Heinz Albers, Nicolas J. Bär, Daniel Bodmer, Daniel Frei, Herbert Lüthy, Dietrich Schindler, Leo Schürmann, Karl Staubli, Conrad Ulrich, Bernhard Wehrli, Max Wehrli, Herbert Wolfer

## *Redaktion*

François Bondy, Anton Krättli

## *Adresse*

8002 Zürich, Stockerstr. 14, Ø (01) 201 36 32

## *Druck und Vertrieb*

Buchdruckerei und Verlag Leemann AG,  
8034 Zürich 8, Arbenzstr. 20, Postfach 86,  
Ø (01) 34 66 50

## *Anzeigen*

Dr. A. Siegrist, 8967 Widen AG, Rainäcker 1,  
Ø (057) 5 60 58

## *Bankverbindungen*

Schweizerische Kreditanstalt, 8021 Zürich  
(Konto Nr. 433 321-61)  
Deutsche Bank, D-7 Stuttgart 1, Schliessfach  
205 (Konto Nr. 14/18 086)

## *Preise*

Schweiz jährlich Fr. 40.– (in der Schweiz immatrikulierte Studenten jährlich Fr. 24.–), Ausland jährlich Fr. 45.–, Einzelheft Fr. 4.–. Postcheck 80-8814 Schweizer Monatshefte Zürich – Bestellungen in Deutschland und Österreich: bei allen Postämtern

Die in dieser Zeitschrift enthaltenen Beiträge der Autoren decken sich in ihrer Auffassung nicht immer mit den Ansichten der Herausgeber und der Redaktion. Abdruck aus dem Inhalt dieser Zeitschrift ist nur unter genauer Quellenangabe gestattet – Übersetzungsrechte vorbehalten.

## DIE ERSTE SEITE

### *Andri Peer*

Vierzig Jahre vierte Landessprache ... 154

## BLICKPUNKT

### *Alfred Cattani*

Chaos am Horn von Afrika ..... 155

### *Richard Reich*

Sozialpolitische Quadratur des Zirkels 156

### *Willy Linder*

Sozialdemokratische Offensive gegen  
die Banken ..... 157

## KOMMENTARE

### *Georg Kreis*

Die Schweiz im Sommer 1940. Von  
der Beschäftigung mit Bundesrat Pilet-  
Golaz ..... 161

### *Urs Altermatt/Hans Utz*

«Kein Import des Geistes!» Zur Ver-  
breitung ausländischer Schulge-  
schichtsbücher in der Schweiz ..... 165

### *François Bondy*

USA – Europa, Erfahrungen im All-  
tag ..... 174

---

## AUFSÄTZE

---

### Präsident Carter – Ideal und Realität

*Kurt R. Spillmann*

«Die Stadt auf dem Berge»

*Carters Menschenrechtspolitik und die amerikanische Tradition*

Seite 179

*Hans E. Tütsch*

Jimmy Carter gegen King Congress

Seite 193

Mit seiner Politik der Menschenrechte hat Präsident Carter an eine der ältesten Traditionen angeknüpft, die ausserhalb Amerikas meist missverstanden wird. Kurt R. Spillmann zeigt, wie hinter den Appellen des neuen Präsidenten die Ideale und Ideologien von dreieinhalb Jahrhunderten stehen. Was der Präsident will und träumt, ist jedoch abzuwegen gegen das, was er vermag. Zwar gehört die Mehrheit der Kongressmitglieder der gleichen Demokratischen Partei an wie er, doch kam es – wie Hans E. Tütsch nachweist – zu keinem «Honigmond» zwischen Exekutive und Legislative. Mehr als die Klammer der Partei zählt die Gewaltentrennung.

*C.-F. Ramuz*

Über Dostojewski

Ramuz' Aufsatz über Dostojewski wurde in keine Werkausgabe aufgenommen. Für Ramuz ist Dostojewski, den er mit Tolstoi, mit Joseph Conrad vergleicht, der Städter, der in «Anfällen» lebt und auch arbeitet. Doch sieht sich Ramuz nicht nur in Kontrast zum Russen, den er «leidenschaftlich geliebt» hat. Ist nicht sein «Jean-Luc» gleichfalls ein Erniedrigter und Beleidigter?

Seite 199

*Peter Grotzer*

Zeichen statt eines Zeichens

Zum Problem der Übersetzung literarischer Texte

In seiner Laudatio für den Claudel-Übersetzer Edwin Maria Landau anlässlich der Verleihung des Übersetzerpreises 1977 der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung kommt Peter Grotzer auf grund-sätzliche Fragen der Übersetzung literari-scher Texte zu sprechen. Dass dichterische Werke nach einer Art des Deutens verlangen, das in eine Richtung weist, ohne sein Ziel a priori zu kennen, ist eine der zentralen Aussagen des Aufsatzes.

Seite 207

---

## DAS BUCH

---

*Dieter Mahncke*

Entspannung von Helsinki bis Belgrad. Bücher zum Stand der Ost-West-Beziehungen .....

215

*Samuel Moser*

Der dringende Wunsch zu sterben. Zu Reinaldo Arenas Roman «Der Palast der blütenweissen Stinktiere» ..

223

*Hans Dieter Schäfer*

Oswald von Wolkenstein .....

226

*Urs Bitterli*

Briefe von Schweizer Auswanderern aus zwei Jahrhunderten .....

229

Hinweise .....

233

---

## NOTIZEN

---

Mitarbeiter dieses Heftes .....

235